

MARTÍN ROJO, LUISA (dir.), ESTER ALCALÁ RECUERDA, AITANA GARI PÉREZ, LAURA MIJARES, INMACULADA SIERRA RODRIGO y M<sup>a</sup> ÁNGELES RODRÍGUEZ. (2002). *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas*. Madrid, España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 268 pp. ISBN: 84-369-3699-X.

Fue para mí motivo de gran satisfacción presentar en el marco del II Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso, el libro *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas*, obra en la que bajo la dirección de Luisa Martín Rojo, se plasma un enfoque plural e interdisciplinario, producto de una investigación realizada durante los años escolares 2000/2001 y 2001/2002 en centros de enseñanza de la comunidad de Madrid.

El título de este trabajo por su actualidad y vigencia, aunado al reconocimiento a la trayectoria profesional de Luisa Martín Rojo arranca entre los interesados en el tema, manifestaciones de *¡qué interesante! ¡suena bien! ¡me gustaría conocerlo!...* Después de una exhaustiva y placentera lectura puedo afirmar que este material se compone de un prefacio, tres partes, un apéndice y la bibliografía, estructura con la que los autores logran pintar un amplio escenario en el que los sujetos involucrados cobran forma y se desplazan para mostrar una dimensión de su identidad sociocultural.

La primera parte titulada “Escuela y diversidad lingüística y cultural” aborda aspectos relativos a las políticas e ideologías tanto educativas como lingüísticas; la segunda titulada “Estudio de caso” es esencialmente descriptiva de la vida de los centros de enseñanza a los que tienen acceso las investigadoras, y la tercera, “La diversidad cultural y lingüística en centros de enseñanza de la comunidad de Madrid”, exhibe una reflexión acerca de las experiencias que los diferentes grupos de trabajo han tenido sobre los dilemas que se han planteado y se cierra con la sugerencia de algunas líneas de actuación. El apéndice lo compone la guía de observación y un glosario en orden alfabético de 47 entradas concernientes a términos usados con frecuencia en los centros de enseñanza y de algunos conceptos que los investigadores consideran necesario precisar. La parte final corresponde a una amplia bibliografía

Este documento se inicia señalando que en los últimos años los centros de enseñanza de la comunidad de Madrid se han convertido en ámbitos multiétnicos y multilingües por la creciente presencia de educandos de origen extranjero, de tal forma que, como señala la constitución española, hoy en las escuelas e institutos la diversidad es la norma. Este hecho ha suscitado el interés no únicamente de los participantes directamente involucrados sino también de investigadores de diferentes disciplinas, quienes a través de diferentes perspectivas intentan explicar este fenómeno social que de manera peculiar incide en el proceso educativo formal y se proyecta hacia ámbitos socioculturales.

Los autores de esta obra se vinculan con esta problemática y se muestran convencidos de que el tratamiento de temas como el aumento del flujo migratorio trasciende el ámbito educativo, puesto que en él están involucrados múltiples factores sociales, psicosociales, culturales y lingüísticos como la desigualdad y la marginación social, la diversidad lingüística y cultural, los desafíos que plantean las relaciones intercomunitarias, etc.

De igual modo insisten que debajo de todas las teorías que se refieren a cómo abordar la educación y en particular, la educación de las minorías socioculturales y lingüísticas subyacen ideologías que reproducen esquemas ideológicos. Es por estas hipótesis que resultan de fácil comprensión las dos cuestiones de fondo que los investigadores se plantean: a) ¿cómo coexisten las lenguas en los centros escolares y qué perspectivas de futuro tienen?, y b) ¿cómo se valoran las diferencias lingüísticas y en qué medida esa valoración afecta al rendimiento escolar?

De ahí que en este trabajo se parta del convencimiento de que conocer mejor los cambios socioeducativos permite diseñar líneas de actuación con las que puedan incrementarse las posibilidades de integración social de colectivos en situación de exclusión o vulnerabilidad en la que a menudo se encuentran los estudiantes de origen extranjero.

El enfoque adoptado es prioritariamente sociolingüístico y con él se intentan explorar las respuestas a los cambios sociales que se están viviendo. Con este objetivo se planeó la observación a varias escuelas e institutos para conocer en su vida cotidiana cómo se concreta la legislación, qué ajustes entraña, qué problemas se detectan, qué modelos educativos dominan, qué métodos de enseñanza se están utilizando y con qué materiales se aplican.

En el marco analítico de este trabajo el análisis crítico del discurso adopta un papel relevante puesto que se articula en la diversidad y las relaciones sociales que constituyen los ejes centrales de las ideologías lingüísticas y culturales. Su operativización responde al objetivo de descubrir cuáles son las actitudes dominantes de profesores y alumnos hacia la diversidad lingüística y sociocultural, y hacia el establecimiento de relaciones intercomunitarias, y en revelar cómo se expresan y refuerzan creencias y valores, sobre todo las creencias evaluativas o actitudes que pueden ser favorables o desfavorables hacia un objeto determinado.

Papel notable tiene en el desarrollo de esta investigación el trabajo de campo que involucra variados documentos, por ejemplo, la realización de una guía de observación que incluye una red heurística de aspectos interrelacionados que abren el camino para comprender la dinámica de estos centros de enseñanza. Con el fin de que no se impusiera la perspectiva ajena, los puntos de vista de los miembros de la comunidad educativa fueron incorporados al estudio; se trataba de compartir las mismas situaciones asistiendo a las clases, acompañando en los momentos de descanso y participando en las excursiones y en las fiestas, y para complementar esta

información se realizaron entrevistas a los directivos, profesores y orientadores, a los estudiantes y a los padres de familia.

En el primer capítulo, *Desigualdad social y diferencia cultural* (pp.19-98), Luisa Martín Rojo hace una rica exposición sobre:

- Diversidad y norma, punto en el que se muestra la imbricación de tres ámbitos: el sociolingüístico, mediante el cual se conoce cómo se articulan los intercambios cotidianos que se realizan en el aula y en los espacios de ocio, con las prácticas institucionales, y con el orden social; el educativo que exhibe cómo las formas de educación lingüística elegidas ponen de manifiesto cuáles son los objetivos elegidos y a quienes se dirigen de manera prioritaria, al igual que la ideología que sustenta la política educativa y el tipo de sociedad que se desea; y el de la política y la planeación lingüística que permite descubrir la relación que existe entre las políticas lingüísticas y las prácticas educativas y el modo en el que se determinan mutuamente.

También destaca que la escolarización entrafía la instrucción en las lenguas y en la forma estándar que están socialmente legitimadas; que la elección es la médula de la reproducción de las variaciones sociales de las diferencias lingüísticas, pues las formas apreciadas son características de los grupos sociales que ocupan una posición fuerte y tienen un estatus alto y que la diferente valoración que se hace de las lenguas y las actitudes que se desarrollan hacia su aprendizaje resulta central para abordar la realidad multilingüe y multiétnica de los centros de enseñanza.

- La importancia de la sociolingüística y su trayectoria histórica en el abordaje de estudios que dan cuenta de la relación entre lengua y sociedad.
- El enfoque etnográfico centrado en la observación y descripción de aspectos lingüísticos permite evidenciar que los centros de enseñanza conforman comunidades de habla cuya vida se organiza a partir de prácticas comunicativas.
- El análisis crítico del discurso. En esta perspectiva son dos las interrogantes que sobresalen ¿cuáles son los efectos sociales y políticos de los discursos? y ¿cuál es el valor que socialmente se les atribuye?

La autora considera al discurso como una práctica social, es decir, como una actividad que se realiza en sociedad y que está regulada socialmente; es a través de las prácticas discursivas que se realizan otras prácticas sociales como jugar, educar, etc. Aquéllas, además de permitir la realización de otras prácticas sociales producen al mismo tiempo representaciones de esas prácticas.

- De las ideologías a los modelos educativos. Martín Rojo desarrolla su concepción de ideología lingüística apuntando que las ideologías lingüísticas y culturales vertebran y vinculan entre sí los distintos

modelos educativos a los que las teorías han dado lugar en distintos países y en distintas épocas, explicando así la similitud o disparidad de objetivos, e identifica cuatro tipos: la asimiladora, la segregadora o aislacionista, la integradora y la marginadora.

- De las teorías del déficit y de la diferencia, que se apoyan en una ideología integradora, razón por la cual establece un vínculo claro entre, por un lado, el hecho de que es factible el mantenimiento de la identidad y de las características culturales y lingüísticas minoritarias y al mismo tiempo no se produzca segregación, y el que por otro lado se produzca la integración de las minorías; pasando por los modelos asimilador (*laissez faire*), de compensatoria (marginador), el multicultural (segregador), el intercultural (integrador) hasta los procedimientos y estrategias que se derivan de su aplicación en los diferentes centros de enseñanza.

En la segunda parte Gari Pérez, Sierra Rodrigo, Mijares, Rodríguez Iglesias y Alcalá Recuerda presentan un seguimiento prioritariamente descriptivo de los cuatro centros de enseñanza: Instituto de Educación Secundaria 1 y 2, Colegio Público 1 y 2. En esta parte destacan como preocupaciones relevantes:

- a) el centro y su enseñanza, el orden sociolingüístico del centro, regulación de los usos lingüísticos en el centro educativo, gestión del multiculturalismo y del multilingüismo en el centro;
- b) el alumnado, regulación de los usos lingüísticos con la familia, con los amigos, actitudes entre el alumnado hacia los alumnos extranjeros, los autóctonos; actitudes de los progenitores.
- c) el profesorado, actuación del profesorado con respecto a la diversidad, actitudes de los profesores respecto de la multiculturalidad y de las diferencias lingüísticas
- d) el proyecto educativo, política educativa y método de enseñanza ante la diversidad; departamentos y personal especializado, la norma y su aplicación; organización de actividades multi e interculturales; lugar que ocupa la enseñanza de la lengua y la de normas de uso; problemas de comunicación intercultural; la enseñanza de la lengua y de la cultura española, y de las lenguas y las culturas de origen; servicios de apoyo itinerante al alumnado inmigrante; clases de refuerzo; actitudes hacia la multiculturalidad y hacia el multilingüismo.

La tercera parte también es de la autoría de Luisa Martín Rojo y en ella se complementa el examen hecho en la primera al reflexionar acerca de cuáles son las ideologías que subyacen a las prácticas educativas descritas en relación con los centros de enseñanza.

Son cuatro los aspectos que conforman el espectro ideológico buscado 1) el mantenimiento de la diversidad a partir de la búsqueda de una convivencia respetuosa y la aplicación de políticas interculturales; 2) el reconocimiento y

mantenimiento de la diversidad, pero defendiendo la coexistencia independiente de los distintos grupos; 3) la búsqueda de la homogeneización fomentando las relaciones intergrupales, y 4) la voluntad de anular las diferencias restringiendo al mismo tiempo los vínculos entre los grupos.

A lo largo de este capítulo también se presentan algunas propuestas que se orientan a mejorar la situación prevaleciente y que se derivan de la reflexión que en torno a los centros de enseñanza en Madrid se ha llevado a cabo.

Después de esta breve pero fortificante zambullida en esta obra, con la finalidad de motivarles a su lectura, dejo, a manera de interrogaciones abiertas, algunas de las conclusiones a las que conduce el estudio: ¿en estos centros de enseñanza se tiende a facilitar el mantenimiento de las diferencias lingüísticas y culturales de los estudiantes de origen extranjero? ¿qué modelo se encuentra arraigado en estas instituciones? ¿cuál es el grado de promoción y de titulación de los estudiantes de origen inmigrante? ¿cómo enfrentar la educación de alumnos de origen inmigrante?

A través de estas líneas expreso mi adhesión a los contenidos, al proceso y a la lógica de investigación plasmada en este libro que va dirigido a quienes se preocupan por la gestión en el contexto escolar, la diversidad lingüística y cultural y de manera particular a quienes se inquietan por sus consecuencias socioeducativas.

El equipo de trabajo participante en la elaboración de este documento, merece mi reconocimiento por presentar su trabajo en el plano internacional a la consideración de numerosos y potenciales lectores; pero también porque como ellos afirman están abiertos al debate y a la reconstrucción de lo que en él se expone.

El libro *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas*, que sin ambages ni mentiras os exhorto a leer, además de sugerir algunas líneas de investigación, contribuye a discernir qué caminos pueden abrirse para un mayor enriquecimiento mutuo entre estudiantes y profesores de idéntico y distinto origen. Pero también deja abierto el camino para futuras incursiones en la selva de la educación multilingüe y en consecuencia multicultural.

Es pertinente reconocer que esta obra aborda un tema no nuevo en los países subdesarrollados de Latinoamérica; sin embargo, en España abre una brecha innovadora en la relación interdisciplinaria de las ciencias sociales y las de la educación. Es una profunda excavación pletórica de elementos teóricos y metodológicos que llevaron a cabo los investigadores citados en el seno de la marginalidad y la desigualdad social que en el marco de la globalización afecta a la mayor parte de los países del planeta; su pluma ágil y precisa logra abrir surcos de utopías en el sentimiento de quienes nos dedicamos a la investigación en estos campos del saber.

**Dalia Ruiz Ávila**

Universidad Pedagógica Nacional, México

druiz@upn.mx